

No. 48995*

**Democratic People's Republic of Korea
and
Myanmar**

Agreement between the Government of the Democratic People's Republic of Korea and the Government of the Union of Myanmar on visa exemption for diplomatic and service/official passport holders. Nay Pyi Taw, 9 November 2008

Entry into force: *6 May 2009 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English, Korean and Myanmar*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Democratic People's Republic of Korea, 26 September 2011*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**République populaire démocratique de Corée
et
Myanmar**

Accord entre le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée et le Gouvernement de l'Union de Myanmar relatif à l'exemption de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et de service/officiels. Naypyidaw, 9 novembre 2008

Entrée en vigueur : *6 mai 2009 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais, coréen et myanmar*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République populaire démocratique de Corée, 26 septembre 2011*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC PEOPLE' S REPUBLIC OF
KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF MYANMAR
ON VISA EXEMPTION FOR DIPLOMATIC AND SERVICE / OFFICIAL
PASSPORT HOLDERS**

The Government of the Democratic People' s Republic of Korea and the Government of the Union of Myanmar (hereinafter referred to as the two Contracting Parties),

Desiring to develop further and consolidate the friendly relations existing between the two countries;

Desiring to facilitate travel of citizens of the two countries;

Have agreed as follows:

Article 1

Entry and Exit

Citizens of a Contracting Party, who are in possession of valid travel documents issued by their competent authorities, shall be permitted to enter into, exit from, stay in or transit through the territory of the other Contracting Party under this Agreement.

Article 2

Travel Document

Valid travel documents referred to in Article 1 of this Agreement are Diplomatic Passports and Service / Official Passports respectively.

Article 3

Visa Exemption

Citizens of either Party, who hold valid Diplomatic or Service/ Official Passports, shall not be required to obtain a visa to enter into, exit from, stay in or transit through the territory of the other Party for a period not exceeding thirty (30) days.

Article 4

Passport Validity

The duration of passport validity of citizens of either Party shall be at least six (6) months before entering into the territory of the other Party.

Article 5

Granting of Visa

1. (a) Members of the Diplomatic or Consular mission of either Party accredited to the other Party shall be granted entry visas prior to their entry into the other Party' s territory at the Diplomatic or Consular mission concerned upon written request, provided that they are citizens of that Party and holders of Diplomatic or Service / Official Passports.

(b) The above members shall go through necessary formalities after their assumption of duty at the post concerned.

2. The process enumerated in paragraph 1 of this Article shall also apply to the spouses and their unmarried children under the age of 20 years, provided that they are holders of a similar category of passport or that the children' s names and photographs are attached to their father' s or mother' s passport.

Article 6

Rights and Obligations

1. This Agreement does not exempt holders of Diplomatic or Service / Official Passports from the obligations to respect the existing laws and regulations of the host country.

2. Either Party has the right to refuse entry or to shorten the duration of stay of any citizen from the other Party who is regarded as persona non grata. In this case, either of the Contracting Parties shall notify the Diplomatic mission or Consulate of the other Contracting Party of such decision.

3. Holders of Diplomatic or Service / Official Passports of either Party, who are international civil servants or are employed by an international organization, body, agency, or any other such entity, shall not be the beneficiaries of this Agreement.

Article 7

Loss of Passport

If a citizen of one Contracting Party loses his/her passport in the territory of the other Contracting Party, he/she shall inform the authorities concerned of the host country for appropriate action and may stay in or exit from the territory of the host country with a fresh passport issued by his/her Diplomatic mission or Consulate, or with a document confirming the loss issued by the authorities concerned.

Article 8

Arrival or Departure at Ports Open to International Travellers

Citizens of either Contracting Party referred to in Article 1 of this Agreement, shall enter into, exit from or transit through ports open to international travellers of the other Contracting Party and go through necessary formalities in accordance with the relevant regulations of the latter' s competent authorities.

Article 9

Specimen of Passport

The two Contracting Parties shall exchange through diplomatic channels specimens of the Diplomatic and Service / Official Passports being used in their respective countries and inform the other Contracting Party of any new passport/passports at least thirty (30) days before it is introduced.

Article 10

Settlement of Dispute

Any difference or dispute arising out of the implementation of this Agreement shall be settled amicably by consultation or negotiation between the two Contracting Parties.

Article 11

Amendment and Supplement

This Agreement may be amended or supplemented by mutual consent of the two Contracting Parties.

Article 12

Temporary Suspension and Limitation

The Contracting Parties shall reserve the right to temporarily suspend the entry into their territories of citizens of the other Contracting Party or limit the durations of their stay in case of special circumstances (including reasons of security, natural disaster or public health), which shall be notified within 24 hours to the other Contracting Party through diplomatic channels.

Article 13

Entry into Force

This Agreement shall enter into force thirty (30) days from the date of receipt of the last notification in which the two Contracting Parties have notified each other through diplomatic channels that all

requirements for entry into force of the Agreement as stipulated by their respective national legislation have been met.

Article 14

Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for an indefinite period and be terminated sixty (60) days after the date when either Contracting Party notifies, in writing, the other Party through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement.

Done at Nay Pyi Taw on the 9th day of November in the year 2008, in two originals, two each in the Korean, Myanmar and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

**For the Government of the
Democratic People' s Republic of
Korea**

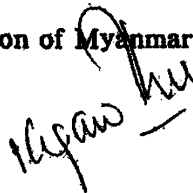


(Kim Yong Il)

Vice - Minister

Ministry of Foreign Affairs

**For the Government of the
Union of Myanmar**



(Kyaw Thu)

Deputy Minister

Ministry of Foreign Affairs

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

**조선민주주의인민공화국 정부와 만마련방 정부사이의
외교려권과 공무려권소지자들의 무시증제 실시에 관한 협정**

조선민주주의인민공화국 정부와 만마련방 정부 (이 아래부터는
《체약쌍방》이라고 한다)는 두 나라사이의 친선관계를 공고발전
시킬것을 희망하면서,

두 나라 공민들의 려행에 편의를 도모하기를 희망하면서,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조 입국과 출국

체약일방의 해당기관에서 발급된 유효한 려행문건을 소지한 체약
일방의 공민들은 이 협정에 따라 체약상대방의 령토에 입국, 출국,
체류 및 통과할수 있다.

제 2 조 려행문건

제 1 조에서 언급한 유효한 려행문건은 외교려권과 공무려권이다.

제 3 조 사증면제

유효한 외교려권, 공무려권을 소지한 계약쌍방의 국민들은 30 일을 초과하지 않는 기간내에서 사증이 없이 계약상대방의 령토에 입국, 출국, 체류 또는 통과할수 있다.

제 4 조 려권유효기간

계약쌍방국가 국민의 려권유효기간은 상대방령토에 입국할 당시 최소 6 개월은 되어야 한다.

제 5 조 시증발급

1. 7) 계약상대방의 나라에 부임되어 가는 계약일방의 외교 및 령사대표부성원들은 본인들이 그 나라의 국민이며 외교려권, 공무려권 소지자인 조건에서 해당 외교 및 령사대표부에 제출한 서면요청문에 따라 계약상대방령토에 입국하기전에 사증을 받아야 한다.

 L) 위에서 언급된 성원들은 해당 직무에 부임된후 필요한 수속을 하여야 한다.

2. 이 조의 제 1 항에 언급된 절차들은 그들의 배우자들과 20 살 미만의 미혼자녀들이 그들과 류사한 려권을 소지하거나 아버지 혹은 어머니의 려권에 이름과 사진이 첨부되는 경우에도 적용된다.

제 6 조 의무와 권리

1. 이 협정에 따라 외교력권, 공무력권 소지자들은 체류하는 나라의 현행법과 규정을 존중하여야 한다.

2. 환영할수 없는 인물인 경우 체약일방은 체약상대방 국민의 입국을 거부하거나 체류기일을 단축시킬 권리를 가진다. 이 경우 체약일방은 체약상대방의 외교 및 형사대표부에 상기 결정에 대하여 통보해야 한다.

3. 국제기구공무원이거나 국제기구, 국제적인 법인과 사무소 기타 단체에 고용되어있는 체약일방의 외교력권, 공무력권소지자들은 이 협정에 따르는 무사중제실시의 대상으로 될수 없다.

제 7 조 려권분실

체약일방의 공민이 체약상대방의 령토에서 려권을 분실하는 경우 그는 접수국의 해당기관에 적절한 조치를 취하도록 통보하여야 하며 자기 나라의 외교 혹은 형사대표부에서 발급한 새 려권 또는 해당기관이 발급한 분실확인문건을 가지고 접수국의 령토에서 체류 또는 출국할수 있다.

제 8 조 국제여행자들을 위한 국경통과지점 도착 또는 출발

이 협정의 제 1 조에 지적된 계약일방의 국민들은 계약상대방이 국제여행객운수를 위하여 개방한 국경통과지점으로만 입국, 출국, 통과하며 계약상대방의 해당 규정에 따라 필요한 수속을 해야 한다.

제 9 조 려권전본

계약쌍방은 외교적경로를 통하여 각기 자기 나라에서 현재 사용되고있는 외교려권, 공무려권전본들을 호상 교환하여야 하며 새로운 려권이 나오면 사용하기에 앞서 최소 30 일전에 상대방에 통보해야 한다.

제 10 조 분쟁해결

이 협정의 이행과정에 발생하는 임의의 의견상이나 분쟁은 계약쌍방사이에 협의 또는 협상의 방법으로 우호적으로 해결한다.

제 11 조 수정 및 보충

이 협정은 계약쌍방의 호상 합의에 따라 수정 또는 보충될 수 있다.

제 12 조 임시정지와 제한

계약쌍방은 특별한 정황이 조성되는 경우(안전, 자연재해, 보건상

리유) 계약상대방 국민들의 자기 나라 입국을 일시정지시키거나 체류기일을 제한할 권리를 가지며 이에 대하여 외교적경로를 통하여 24 시간안에 계약상대방에 통지해야 한다.

제 13 조 효력발생

이 협정은 계약쌍방이 협정효력발생에 필요한 자기 나라의 국내법적절차가 완료되었다는것을 외교적경로를 통하여 서로 통지하는 마지막 각서를 접수한 날로부터 30 일후에 효력을 가진다.

제 14 조 유효기간 및 종결

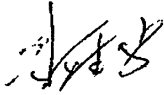
이 협정은 무기한 효력을 가지며 만약 계약쌍방중 어느 일방이 계약상대방에 협정의 효력을 없앨때 대한 자기의 의사를 외교적 경로를 통하여 서면으로 통지하면 통지한 날부터 60 일후에 효력을 상실한다.

이 협정은 2008 년 11 월 9 일 네이피도에서 조인되었으며 조선어, 만마어, 영어로 각각 2 부씩 작성된 모든 원문들은 같은 효력을 가진다.

해석상 차이가 생기는 경우 영어문에 준한다.

이상의 증거로서 각기 자기 정부로부터 전권을 위임받은 서명자들이 이 협정에 수표하였다.

조선민주주의인민공화국 정부의
위임에 의하여



외무성 부상 김영일

만마련방 정부의
위임에 의하여



외무성 부상 초 투

[MYANMAR TEXT – TEXTE MYANMAR]

**ကိုရီးယားဒီမိုကရက်တစ်ပြည်သူ့သမ္မတနိုင်ငံအစိုးရနှင့်
ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရတို့ အကြား
သံတမန်နှင့် အထူး/ဝန်ထမ်း နိုင်ငံကူးလက်မှတ်ကိုင်ဆောင်သူများအား
ပီစတင်းလွတ်ခွင့်ပေးရေးဆိုင်ရာ သဘောတူစာချုပ်**

ကိုရီးယားဒီမိုကရက်တစ်ပြည်သူ့သမ္မတနိုင်ငံအစိုးရ နှင့် ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံတော် အစိုးရ (ဤမှ နောင်တွင် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများဟု ရည်ညွှန်းမည်) တို့သည် နှစ်နိုင်ငံ ချစ်ကြည် ရင်းနှီးမှုကို ပိုမိုတိုးမြှင့်ရန် ဆန္ဒရှိသည်ဖြစ်၍လည်းကောင်း၊ နှစ်နိုင်ငံပြည်သူများ အပြန်အလှန် ခရီးသွားရာတွင် လွယ်ကူစေရန် ဆန္ဒရှိသည်ဖြစ်၍ လည်းကောင်း၊ အောက်ပါအတိုင်း သဘောတူညီ ကြသည် -

အပိုဒ် (၁)

ပြည်ဝင်ပြည်ထွက်

သက်ဆိုင်ရာ အာဏာပိုင်များက ထုတ်ပေး ထားသော ခိုင်လုံသည့် ခရီးသွားလာခွင့် လက်မှတ်များ ကိုင်ဆောင်ထားကြသည့် စာချုပ်ဝင် တစ်နိုင်ငံ၏ နိုင်ငံသားများသည် ဤစာချုပ်အရ အခြားတစ်ဘက် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၏ နယ်မြေအတွင်းသို့ ဝင်ရောက်ခြင်း၊ ထွက်ခွာခြင်း၊ ခေတ္တ နေထိုင်ခြင်း သို့မဟုတ်၊ ဖြတ်သန်း သွားလာခြင်းတို့ ပြုလုပ်နိုင်ခွင့် ရရှိကြ ရမည်။

အပိုဒ် (၂)

ခရီးသွားလာခွင့်လက်မှတ်

ဤသဘောတူစာချုပ် အပိုဒ်(၁)တွင် ရည်ညွှန်း ဖော်ပြထားသော ခိုင်လုံသည့် ခရီး သွားလာခွင့်လက်မှတ်များသည် သံတမန်နိုင်ငံကူးလက်မှတ်နှင့် အထူး/ဝန်ထမ်း နိုင်ငံကူး လက်မှတ်များ ဖြစ်ကြပါသည်။

အပိုဒ် (၃)

ပီစတင်းလွတ်ခွင့်

ခိုင်လုံသော သံတမန်နိုင်ငံကူးလက်မှတ်၊ သို့မဟုတ်၊ အထူး/ဝန်ထမ်း နိုင်ငံကူး လက်မှတ်များ ကိုင်ဆောင်ထားကြသည့် စာချုပ်ဝင်တစ်နိုင်ငံ၏ နိုင်ငံသားများသည် အခြား တစ်ဘက် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၏ နယ်မြေအတွင်းသို့ ရက်ပေါင်း(၃၀)ထက် မကျော်လွန်သည့် ကာလ အတွင်း ဝင်ရောက်ခြင်း၊ ထွက်ခွာခြင်း၊ ခေတ္တ နေထိုင်ခြင်း၊ သို့မဟုတ်၊ ဖြတ်သန်းသွားလာခြင်းတို့ ပြုလုပ်ရန်အတွက် ပီစတရယူရန် မလိုအပ်ပါ။

အပိုဒ် (၄)

နိုင်ငံတူးလက်မှတ်၏ ခိုင်လုံခြင်း

စာချုပ်ဝင်ကမ်းခြေ၏ နိုင်ငံသားများကိုင်ဆောင်သည့် နိုင်ငံကူးလက်မှတ်သည် အခြား တစ်ဘက်စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံအတွင်းသို့ ဝင်ရောက်ခြင်း မပြုမီ အနည်းဆုံး(၆)လခိုင်လုံခြင်း ရှိရမည်။

အပိုဒ် (၅)

ဗီဇာထုတ်ပေးခြင်း

၁။ (က) အခြားတစ်ဘက်နိုင်ငံသို့ တရားစစ်ခန့်အပ်သည့် ထစ်တက်စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၏ သံရုံး သို့မဟုတ်၊ ကောင်စစ်ရုံးအဖွဲ့ဝင်များအား ပြည်ဝင်ဗီဇာထုတ်ပေးရန် အခြားတစ်ဘက် နိုင်ငံ၏ သံရုံး သို့မဟုတ်၊ ကောင်စစ်ရုံးသို့ စာဖြင့် မေတ္တာရပ်ခံပါက၊ အဆိုပါ နိုင်ငံ၏ နယ်မြေအတွင်းသို့ ယင်းတို့ ဝင်ရောက်ခြင်းမပြုမီ၊ ပြည်ဝင်ဗီဇာထုတ်ပေးရမည်။ သို့ရာတွင် ယင်းတို့သည် သံတမန် သို့မဟုတ် အထူး/ ဝန်ထမ်း နိုင်ငံကူးလက်မှတ် ကိုင်ဆောင်သူများ ဖြစ်ရမည်။

(ခ) အထက်ပါ သံရုံး၊ ကောင်စစ်ရုံး အဖွဲ့ဝင်များသည် သက်ဆိုင်ရာရုံး၌ ယင်းတို့၏ ရာထူး တာဝန်များ လက်ခံပြီးချိန်နောက်ပိုင်းတွင် ဗီဇာနှင့် စပ်လျဉ်း၍ လိုအပ်သည့် လုပ်ရိုးလုပ်စဉ်များကို ဆက်လက်ဆောင်ရွက် ရမည်။

၂။ ဤအပိုဒ်၊ စာပိုဒ်(၁)တွင် ဖော်ပြထားသည့် နည်းလမ်းသည် တရားဝင် ခန့်အပ်သည့် သံရုံး/ ကောင်စစ်ရုံးအဖွဲ့ဝင်များ၏ ဇနီး/ ခင်ပွန်းများ၊ ယင်းတို့၏ အိမ်ထောင်မပြု သေးသည့် အသက်(၂၀)နှစ် အောက် သားသမီးများနှင့်လည်း သက်ဆိုင်စေရမည်။ သို့ရာတွင် ဇနီးခင်ပွန်း၊ သားသမီးများ အနေဖြင့် သံရုံး/ကောင်စစ်ရုံးအဖွဲ့ဝင်နှင့် တူညီသည့် နိုင်ငံကူးလက်မှတ် အမျိုးအစားကို ကိုင်ဆောင်မှသာလျှင်၊ သို့မဟုတ်၊ သားသမီးများ၏ အမည်နှင့် ဓါတ်ပုံများကို ဖခင်၊ သို့မဟုတ်၊ မိခင်၏ နိုင်ငံကူးလက်မှတ်တွင် ပူးတွဲထားမှသာလျှင်၊ အထက်ပါအတိုင်း အကျုံးဝင် သက်ဆိုင်စေရမည်။

အပိုဒ် (၆)

ရပိုင်ခွင့်နှင့် လိုက်နာရန်တာဝန်များ

၁။ သံတမန်နိုင်ငံကူးလက်မှတ် သို့မဟုတ် အထူး/ဝန်ထမ်း နိုင်ငံကူးလက်မှတ် ကိုင်ဆောင်သူများသည် ဤသဘောတူစာချုပ်ကြောင့် အိမ်ရှင်နိုင်ငံ၏ တည်ဆဲဥပဒေများနှင့် စည်းမျဉ်းများကို လေးစားလိုက်နာရန် တာဝန်များမှ လွတ်ငြိမ်းခွင့် မရှိစေရပါ။

၂။ စာချုပ်ဝင်တစ်နိုင်ငံသည် အခြားတစ်ဘက် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၏ နိုင်ငံသားများအနက် မည်သူ့ကိုမဆို မလိုလားအပ်သော ပုဂ္ဂိုလ်ဟု ယူဆပါက ပြည်ဝင်မှုကို ငြင်းဖယ်နိုင်ခွင့်၊ သို့မဟုတ်၊ နေထိုင်ခွင့်သက်တမ်းကို လျှော့ပစ်နိုင်ခွင့် ရှိသည်။ ယင်းသို့ ဆုံးဖြတ်ဆောင်ရွက်ကြောင်းကို စာချုပ်ဝင် တစ်ဘက်နိုင်ငံက အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၏ သံရုံး၊ သို့မဟုတ်၊ ကောင်စစ်ရုံးသို့ အကြောင်းကြား ရမည်။

၃။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ တစ်နိုင်ငံ၏ သံတမန် နိုင်ငံကူးလက်မှတ်နှင့် အထူး/ဝန်ထမ်းနိုင်ငံကူး လက်မှတ် ကိုင်ဆောင်သူများသည် နိုင်ငံတကာ ပြည်သူ့စနစ်သစ်၊ သို့မဟုတ်၊ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ အဖွဲ့အစည်းများ၊ အေဇင်စီများ၊ သို့မဟုတ်၊ အခြား အလားတူ အဖွဲ့အစည်းများမှ ခန့်အပ်ထားသည့် ဝန်ထမ်းများ ဖြစ်ပါက ဤသဘောတူစာချုပ်အရ အကျိုးခံစားခွင့် မရှိစေရပါ။

အပိုဒ် (၇)

နိုင်ငံကူးလက်မှတ် ပျောက်ဆုံးခြင်း

စာချုပ်ဝင်တစ်နိုင်ငံ၏ နိုင်ငံသားတစ်ဦးသည် အခြားတစ်ဘက်စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၏ နယ်မြေအတွင်း၌ ယင်း၏ နိုင်ငံကူးလက်မှတ် ပျောက်ဆုံးခဲ့ပါက သင့်လျော်သည့် အရေးယူ ဆောင်ရွက်မှုပြုလုပ်ရန်အတွက် အိမ်ရှင်နိုင်ငံ၏ သက်ဆိုင်ရာ အာဏာပိုင်များထံသို့ အကြောင်းကြား ရမည်။ ယင်းသည် အိမ်ရှင်နိုင်ငံ၏ သံရုံး၊ သို့မဟုတ်၊ ကောင်စစ်ရုံးမှ ထုတ်ပေးသည့် နိုင်ငံကူးလက်မှတ် အသစ်ဖြင့် ဖြစ်စေ၊ သို့မဟုတ်၊ နိုင်ငံကူးလက်မှတ် ပျောက်ဆုံးကြောင်း၊ သက်ဆိုင်ရာအာဏာပိုင်များမှ အတည်ပြု ထုတ်ပေးသည့် စာရွက်စာတမ်းဖြင့်ဖြစ်စေ၊ အိမ်ရှင်နိုင်ငံ၏ နယ်မြေအတွင်းတွင် နေထိုင်ခြင်း၊ သို့မဟုတ်၊ ထွက်ခွာခြင်းပြုနိုင်သည်။

အပိုဒ် (၈)

နိုင်ငံတကာ ခရီးသည်များအတွက် ဖွင့်လှစ်ထားသည့် ဝင်ပေါက် ထွက်ပေါက်များသို့ ရောက်ရှိခြင်း သို့မဟုတ် ထွက်ခွာခြင်း

ဤသဘောတူစာချုပ် အပိုဒ်(၁)၌ ရည်ညွှန်းဖော်ပြထားသော စာချုပ်ဝင်တစ်နိုင်ငံ၏ နိုင်ငံသားများသည် နိုင်ငံတကာ ခရီးသည်များအတွက် ဖွင့်လှစ်ထားသည့် အခြား တစ်ဘက် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၏ ဝင်ပေါက် ထွက်ပေါက်များမှ ဝင်ရောက်ခြင်း၊ ထွက်ခွာခြင်း၊ သို့မဟုတ်၊ ဖြတ်သန်း သွားလာခြင်းပြုရမည်။ ယင်းသို့ ဝင်ထွက်သွားလာရာတွင် အိမ်ရှင်နိုင်ငံ၏ အာဏာပိုင်များမှ သတ်မှတ် ပြဌာန်းထားသည့် စည်းမျဉ်းစည်းကမ်း၊ လုပ်ထုံးလုပ်နည်းများနှင့်အညီ လိုက်နာ ဆောင်ရွက်ကြရမည်။

အပိုဒ် (၉)

နိုင်ငံ့ကူးလက်မှတ် နမူနာ

စာချုပ်ခင် နိုင်ငံနှစ်နိုင်ငံတို့သည် သက်ဆိုင်ရာ မိမိတို့နိုင်ငံတွင် အသုံးပြုလျက် ရှိသော သံတမန်နိုင်ငံကူးလက်မှတ်နှင့် အထူး/ဝန်ထမ်း နိုင်ငံကူးလက်မှတ်နမူနာများကို သံတမန် လမ်းကြောင်းမှ တစ်ဆင့် ပေးပို့လဲလှယ်ကြရမည်။ သံတမန်နှင့် အထူး/ဝန်ထမ်း နိုင်ငံကူးလက်မှတ် အမျိုးအစားများ အသစ်ထုတ်ပြန် သုံးစွဲရန်ရှိလျှင်၊ ယင်းသို့ စတင်ထုတ်ပြန်မီ ရက်(၃၀)ကြိုတင်၍ အခြား တစ်ဘက်စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံအား အကြောင်းကြား အသိပေးရမည်။

အပိုဒ် (၁၀)

အငြင်းပွားမှုပြေရှင်းခြင်း

ဤသဘောတူစာချုပ်အား အကောင်အထည်ဖော်ဆောင်ရွက်ရာ၌ ပေါ်ပေါက် လာသည့် မည်သည့် ကွဲလွဲမှု၊ အငြင်းပွားမှုကို အဆို စာချုပ်ဝင် နှစ်နိုင်ငံအကြား ချစ်ကြည်ရင်းနှီးစွာ ညှိနှိုင်းတိုင်ပင် ဆွေးနွေးခြင်း၊ သို့မဟုတ်၊ စေ့စပ် ဆွေးနွေးခြင်းဖြင့် ပြေရှင်း ဆောင်ရွက်ကြရမည်။

အပိုဒ် (၁၁)

စာချုပ်အား ပြင်ဆင်ခြင်းနှင့်ပြည့်စွက်ခြင်း

ဤသဘောတူစာချုပ်အား ပြင်ဆင်ခြင်းနှင့် ထပ်မံပြည့်စွက်ခြင်းတို့ ပြုလုပ်လိုပါက စာချုပ်ဝင် နှစ်နိုင်ငံတို့၏ အပြန်အလှန် သဘောတူညီမှုဖြင့် ဆောင်ရွက်နိုင်သည်။

အပိုဒ် (၁၂)

ယာယီရပ်ဆိုင်းခြင်းနှင့် ကန့်သတ်ခြင်း

လုံခြုံရေး၊ သဘာဝဘေးအန္တရာယ်၊ သို့မဟုတ်၊ လူထုကျန်းမာရေး အပါအဝင် ထူးခြားသည့် အခြေအနေများတွင်၊ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတို့သည် အခြားတစ်ဘက် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံမှ နိုင်ငံသားများ မိမိတို့နိုင်ငံနယ်မြေ အတွင်း ဝင်ရောက်ခြင်းကို ယာယီရပ်ဆိုင်းခွင့်နှင့် ထိုနိုင်ငံသားများ၏ နေထိုင်ခွင့်ကာလကို ကန့်သတ်ခွင့်ရှိရမည်။ ထိုသို့ ဆောင်ရွက်မည်ဖြစ်ကြောင်းကို သံတမန် လမ်းကြောင်းမှတစ်ဆင့် တစ်ဘက် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံသို့ (၂၄)နာရီအတွင်း အသိပေး အကြောင်းကြား ရမည်။

အပိုဒ် (၁၃)

စာချုပ်အသက်ဝင် အတည်ဖြစ်ခြင်း

စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် ဤစာချုပ် အသက်ဝင် အတည်ဖြစ်စေရေးအတွက် သက်ဆိုင်ရာ မိမိတို့ နိုင်ငံ၏ ပြည်တွင်းဥပဒေအရ လိုအပ်သော ဆောင်ရွက်ချက်များ အားလုံးကို ဆောင်ရွက်ပြီးပြီ ဖြစ်ကြောင်း သိတမန်လမ်းကြောင်းမှ တစ်ဆင့် အပြန်အလှန် အကြောင်းကြားကြရာတွင် နောက်ဆုံးအကြောင်းကြားစာလက်ခံရရှိသည့် နေ့ရက်မှစတင်၍ ရက်ပေါင်း (၃၀) ပြည့်မြောက်သည့် နေ့ရက်တွင် ဤသဘောတူစာချုပ်အသက်ဝင် အတည်ဖြစ်ရမည်။

အပိုဒ် (၁၄)

စာချုပ် အတည်ဖြစ်မှုကာလနှင့်ရပ်စဲခြင်း

ဤသဘောတူစာချုပ်သည် အချိန်ကာလ အကန့်အသတ်မရှိ အသက်ဝင် အတည်ဖြစ်နေရမည်။ စာချုပ်ဝင်တစ်နိုင်ငံက ဤသဘောတူစာချုပ်အား ရပ်စဲလိုကြောင်း သိတမန်လမ်းကြောင်းမှ တစ်ဆင့်စာဖြင့် အသိပေးအကြောင်းကြားပါက၊ ထိုသို့ အကြောင်းကြားသည့် နေ့ရက်မှ စတင်၍ ရက်ပေါင်း (၆၀) အကြာတွင် ဤသဘောတူစာချုပ် ရပ်စဲရမည်။

၂၀၀၈ခုနှစ် နိုဝင်ဘာလ ၉ ရက်နေ့တွင် နေပြည်တော်၌ ကိုဦးယား၊ မြန်မာ နှင့် အင်္ဂလိပ် သုံးဘာသာ မူရင်းနှစ်စုံစီ ပြုလုပ်၍ စာချုပ်ချုပ်ဆိုသည်။ ကိုဦးယား၊ မြန်မာနှင့် အင်္ဂလိပ် သုံးဘာသာဖြင့် ချုပ်ဆိုထားသော စာချုပ်မှအားလုံးသည် ထပ်ထုထုပ်မှု တရားဝင် မှန်ကန်သည်များ ဖြစ်သည်။ ဤသဘောတူစာချုပ်အား အဓိပ္ပါယ်ဖွင့်ဆိုရာ၌ ကွဲပြားခြားနားမှု တစ်စုံတစ်ရာ ဖြစ်ပေါ်လာပါက အင်္ဂလိပ်ဘာသာဖြင့် ချုပ်ဆိုသော စာချုပ်သည် လွှမ်းမိုး၍ အတည် ဖြစ်စေရမည်။

သက်ဆိုင်ရာ မိမိတို့နိုင်ငံ အစိုးရများမှ နည်းလမ်းတကျ အခွင့်အာဏာ အပ်နှင်းခြင်းခံရသော အောက်ပါပုဂ္ဂိုလ်များသည် အသိသက်သေများ ရှေ့မှောက်တွင် ဤ သဘောတူစာချုပ်ကို လက်မှတ်ရေးထိုးကြသည်။

ကိုဦးယားစီမံကိန်းစာရင်းတစ် ပြည့်သူ့သမ္မတနိုင်ငံ
အစိုးရ အတွက်

ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံတော်
အစိုးရ အတွက်



(ကင်ယံအီး)
ဒုတိယဝန်ကြီး
နိုင်ငံခြားရေးဝန်ကြီးဌာန

(ကျော်သူ)
ဒုတိယဝန်ကြီး
နိုင်ငံခြားရေးဝန်ကြီးဌာန

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT
DE L'UNION DU MYANMAR SUR LA DISPENSE DE VISAS POUR
LES DÉTENTEURS DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET DE
SERVICE, OU OFFICIELS

Le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée et le
Gouvernement de l'Union du Myanmar (ci-après dénommés « les deux Parties
contractantes »),

Désireux de développer davantage et consolider les relations amicales existant entre
les deux pays,

Souhaitant faciliter les voyages des ressortissants des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit.

Article 1. Entrée et sortie

Les ressortissants d'une Partie contractante qui sont en possession de documents de
voyage valides délivrés par leurs autorités compétentes peuvent, en vertu du présent
Accord, entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante, y séjourner, le quitter ou le
traverser en transit.

Article 2. Document de voyage

Les documents de voyage valides visés à l'article 1 du présent Accord sont soit des
passeports diplomatiques et de service, soit des passeports officiels, respectivement.

Article 3. Dispense de visas

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui détiennent des
passeports diplomatiques, de service ou officiels ne requièrent pas de visa pour entrer sur
le territoire de l'autre Partie contractante, y séjourner, le quitter ou le traverser en transit
pour une période n'excédant pas de trente (30) jours.

Article 4. Validité des passeports

La durée de validité des passeports des ressortissants de l'une ou l'autre des Parties
doit être d'au moins six (6) mois avant l'entrée sur le territoire de l'autre Partie.

Article 5. Octroi de visas

1. a) Sur demande écrite, les membres des missions diplomatiques ou consulaires d'une Partie accrédités auprès de l'autre Partie reçoivent des visas d'entrée avant leur entrée sur le territoire de l'autre Partie à la mission diplomatique ou consulaire concernée, à condition qu'ils soient ressortissants de cette Partie et détiennent des passeports diplomatiques ou de service, ou des passeports officiels.

b) Les membres de missions visés ci-dessus accomplissent les formalités nécessaires après leur prise de fonction au poste correspondant.

2. La procédure prévue au paragraphe 1 du présent article s'applique également aux conjoints et leurs enfants non mariés de moins de 20 ans, à condition qu'ils détiennent des passeports de catégorie semblable ou que les noms et photographies des enfants soient annexés au passeport de leur père ou leur mère.

Article 6. Droits et obligations

1. Le présent Accord n'exempte pas les détenteurs de passeports diplomatiques ou de service, ou de passeports officiels, de l'obligation de respecter les lois et règlements existants du pays hôte.

2. Chaque Partie a le droit de refuser l'entrée de tout ressortissant de l'autre Partie qui est tenu pour persona non grata, ou d'écourter la durée de son séjour. Dans ce cas la Partie contractante fera connaître la décision en ce sens à la mission diplomatique ou consulat de l'autre Partie contractante.

3. Les détenteurs de passeports diplomatiques ou de service, ou de passeports officiels d'une Partie qui sont des fonctionnaires internationaux ou sont employés par une organisation, institution ou organisme international, ou toute autre entité de ce type, ne peuvent pas se prévaloir du présent Accord.

Article 7. Perte de passeports

Si une personne qui est un ressortissant d'une Partie contractante perd son passeport sur le territoire de l'autre Partie contractante, elle en informe les autorités de l'autre Partie contractante pour que les mesures voulues soient prises. Elle peut rester sur le territoire du pays hôte ou le quitter avec un passeport nouveau délivré par sa mission diplomatique ou consulaire, ou un document confirmant la perte délivré par les autorités concernées.

*Article 8. Arrivée aux ports ouverts aux voyageurs internationaux
ou départ de ces ports*

Les ressortissants d'une Partie contractante visés à l'article 1 du présent Accord entrent sur les ports de l'autre Partie contractante ouverts aux voyageurs internationaux, les quittent ou les traversent en transit et accomplissent les formalités nécessaires conformément aux règlements pertinents des autorités de cette dernière.

Article 9. Spécimens de passeports

Les deux Parties contractantes échangent par les canaux diplomatiques des spécimens des passeports diplomatiques et de service, ou officiels qu'utilisent leurs pays respectifs et informent l'autre Partie contractante de tout nouveau passeport ou passeports au moins trente (30) jours avant qu'ils soient introduits.

Article 10. Règlement de différends

Tout différend ou contestation à propos de l'exécution du présent Accord sera réglé amicalement par des consultations ou négociations entre les deux Parties contractantes.

Article 11. Amendements et compléments

Le présent Accord peut être amendé ou complété par consentement mutuel des deux Parties contractantes.

Article 12. Suspension temporaire et limitation

Les Parties contractantes se réservent le droit de suspendre temporairement l'entrée sur leurs territoires des ressortissants de l'autre Partie contractante ou de limiter la durée de leur séjour dans les cas où viendraient à surgir des circonstances spéciales (y compris des raisons de sécurité, de désastre naturel ou de santé publique), en en notifiant l'autre Partie contractante, dans les 24 heures, par les canaux diplomatiques.

Article 13. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours à partir de la date de la dernière des notifications par lesquelles les deux Parties contractantes se seront informé, par les canaux diplomatiques, que toutes les conditions requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord prévues par leur législation nationale respective ont été remplies.

Article 14. Durée et dénonciation

Le présent Accord restera en vigueur pour une durée indéterminée et prendra fin soixante (60) jours après la date à laquelle une Partie contractante notifie à l'autre, par écrit et à travers les canaux diplomatiques, son intention de dénoncer le présent Accord.

FAIT à Nay Pyi Taw le 9 novembre 2008, en deux originaux, chacun en langues coréenne, myanmare et anglaise, tous les textes faisant également foi. Au cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée :

KIM YONG IL
Vice-ministre des affaires étrangères

Pour le gouvernement de l'Union du Myanmar :

KYAW THU
Sous-ministre des affaires étrangères